

**ADAPTASI CERPEN *NINGEN ISU* KARYA EDOGAWA RANPO
KE DALAM MANGA *NINGEN ISU* KARYA JUNJI ITO**

SKRIPSI

**Diajukan Untuk Melengkapi Persyaratan
Mencapai Gelar Sarjana Strata 1
Program Studi Sastra Jepang**



Oleh :

VALENZIA LARS ASHADITRA
NBI : 1621900010

**FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA**

2023

**ADAPTASI CERPEN *NINGEN ISU* KARYA EDOGAWA RANPO
KE DALAM MANGA *NINGEN ISU* KARYA JUNJIITO**

SKRIPSI

**Diajukan Untuk Melengkapi Persyaratan
Menggapai Gelar Sarjana Strata 1
Program Studi Sastra Jepang**



Oleh
VALENZIA LARS ASHADITRA
1621900010

**FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
2023**

LEMBAR PERSETUJUAN SKRIPSI

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi atas nama VALENZIA LARS ASHADITRA dengan judul “ADAPTASI CERPEN *NINGEN ISU KARYA* EDOGAWA RANPO KE DALAM MANGA *NINGEN ISU KARYA* JUNJI ITO” telah diperiksa dan disetujui untuk diuji oleh Tim Penguji.

Surabaya, 16 Juni 2023
Pembimbing,



Novi Andari SS., M.Pd

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi atas nama VALENZIA LARS ASHADITRA dengan judul "ADAPTASI CERPEN *NINGEN ISU* KARYA EDOGAWA RANPO KE DALAM MANGA *NINGEN ISU* KARYA JUNJI ITO" telah dipertahankan di depan Tim Penguji dan dinyatakan lulus pada ujian skripsi sebagai persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana Program Studi Sastra Jepang.

Surabaya, 16 Juni 2023

Tim Penguji



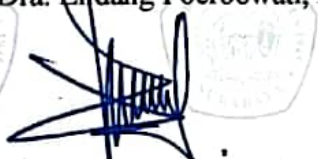
Dra. Eva Amalijah M.Pd

(Ketua)



Dra. Endang Poerbowati, M.Pd

(Sekertaris)



Novi Anlari S.S., M.Pd

(Anggota)

Mengetahui,

Dekan Fakultas Ilmu Budaya
Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya



Mateus Budi Supsiadji S.S., M.Pd

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Valenzia Lars Ashaditra

NBI : 1621900010

Program Studi : Sastra Jepang

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya dengan judul

ADAPTASI CERPEN *NINGEN ISU* KARYA EDOGAWA RANPO KE
DALAM MANGA *NINGEN ISU* KARYA JUNJI ITO

Belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar sarjana atau gelar akademis lainnya di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak mengandung karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang tertulis diacu atau disebutkan dalam daftar pustaka.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenarnya.

Surabaya, 16 Juni 2023



VALENZIA LARS ASHADITRA



UNIVERSITAS
17 AGUSTUS 1945
SURABAYA

BADAN PERPUSTAKAAN
Jl. SEMOLOWARU 45 SURABAYA
TELP. 031 593 1800 (Ext. 311)
e-mail : perpus@untag-sby.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai Civitas Akademik Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Valenzia Lars Ashaditra
 NBI/ NPM : 1621900010
 Fakultas : Ilmu Budaya
 Program Studi : Sastra Jepang
 Jenis Karya : Skripsi/ Tesis/ Disertasi/ Laporan Penelitian/ Praktek*

Demi perkembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Badan Perpustakaan Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya **Hak Bebas Royalti Noneklusif (Nonexclusive Royalty-Free Right)** atas karya saya yang berjudul:

ADAPTASI CERPEN NINGEN ISU KARYA EDOGAWA RANPO
KE DALAM MANGA NINGEN ISU KARYA JUNJI ITO

Dengan Hak Bebas Royalti Noneklusif (**Nonexclusive Royalty - Free Right**), Badan Perpustakaan Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya berhak menyimpan, mengalihkan media atau memformatkan, mengolah dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, mempublikasikan karya ilmiah saya selama tetap tercantum

Dibuat di : Surabaya
 Pada tanggal : 16 Juni 2023

Yang Menyatakan,


 (.....)
 VALENZIA LARS ASHADITRA

*Coret yang tidak perlu

ABSTRAK

Adaptasi cerpen ke dalam *manga* dilakukan sejak tahun 1950 yang diawali sebagai wadah untuk orang Jepang belajar sastra dari barat. Adaptasi tidak hanya mengalami perpindahan media, namun banyak aspek dan proses yang dilalui. Penelitian ini bertujuan mengetahui bentuk adaptasi yang dialami cerpen *Ningen Isu* karya Edogawa Ranpo ke dalam *manga Ningen Isu* karya Junji Ito. Selain itu, data yang digunakan dalam *manga* adalah dialog dan konteks, sedangkan pada *manga* adalah dialog dan visualisasinya. Metode yang digunakan dalam penelitian ini menggunakan metode deskriptif analisis dengan pendekatan strukturalisme untuk menilai adaptasi dari segi unsur intrinsik. Penelitian ini menggunakan teori Adaptasi dari Hutcheon, Alih wahana dari Damono. Hasil dari penelitian ini adalah adanya temuan 3 aspek adaptasi yaitu, transposisi, apropriasi kreatif, dan intertekstual. Pada transposisi adalah adanya perubahan bentuk (*transcoding*), perubahan/perluasan makna, dan pergeseran hakikat pada genre. Kedua, ditemukannya re-interpretasi dari genre misteri ke dalam genre horror, re-kreasi ke dalam bentuk komikalisasi, dan pelestarian karya yang dilakukan oleh Junji Ito yang membuat ulang *manga Ningen Isu* di tahun 2006 berdasarkan cerpen *Ningen Isu* karya Edogawa Ranpo di tahun 1925. Ketiga, adanya intertekstualitas dalam adaptasi cerpen *Ningen Isu* ke dalam *manga Ningen Isu*. Intertekstual dalam *manga Ningen Isu* karya Junji Ito mengalami penambahan, pengurangan, dan perubahan variasi dari sumber teks asli yaitu cerpen *Ningen Isu* karya Edogawa Ranpo.

Kata kunci: *Adaptasi, Strukturalisme, Cerpen, Manga*

要旨

短編の漫画化は、日本人が西洋文学を学ぶ場として始まった1950年から行われてきた。適応とは、メディアの伝達だけを経験するのではなく、通過する多くの側面やプロセスを経験することである。本研究は、江戸川乱歩の人間椅子の短編小説が伊藤潤二の漫画『人間椅子』にどのような形で適応されたのかを明らかにすることを目的としている。また、漫画で使用されるデータは対話とコンテキストであり、漫画では対話と視覚化である。この研究で使用された方法は、固有の要素の観点から適応を評価するための構造的アプローチを備えた記述的分析方法を使用している。この研究では、Hutcheonの適応理論とDamonoのAlih Wahanaを使用する。この研究の結果は、適応の3つの側面、つまり転置、創造的流用、およびテキスト間に関する発見である。移調では、形式の変化（トランスコーディング）、意味の変化・拡張、ジャンルの本質の変化が起こり得る。2つ目は、短編小説『人間椅子』をもとに2006年に漫画『人間椅子』をリメイクした伊藤潤二氏のミステリージャンルからホラージャンルへの再解釈、コミカライズという形での再創作、作品の保存の発見である。第三に、『人間椅子』の短編小説を『人間椅子』の漫画に翻案することには、間テクスト性がある。伊藤潤二の漫画『人間椅子』のインターテキストは、元のテキストソース、つまり江戸川乱歩の短編小説『人間椅子』から追加、削除、およびパリエーションの変更が加えられている。

キーワード: 適応する、構造、短編、漫画



YAYASAN PERGURUAN 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
FAKULTAS ILMU BUDAYA

Program Studi Sastra Inggris
Program Studi Sastra Jepang

Kampus : Jl. Semolowaru No. 45 Surabaya 60118 Telp. 5931800 (hunting) Ex. 289, Email : fib@untag-sby.ac.id.

Terakreditasi
Terakreditasi

PENGESAHAN REVISI

Judul Skripsi : Adaptasi cerpen Ningen isu karya
Edogawa Ranpo ke dalam Manga
Ningen isu karya duni (170)
Nama lengkap : Valenzia Laras Ashaditra
N.I.M. : 162190010

No.	Nama Penguji	Tanggal	Tanda tangan	Keterangan
1.	EVA AMOLIJOH	26/6 '23		ACC
2.	EANDANG POERBOWATI	26/6 '23		ACC
3.	Nou Andani	26/6 '23		OK
4.				

MOTTO DAN PERSEMBAHAN

Motto:

"You are what you believe in. You become that which you believe you can become"

- Bhagavad Gita –

Persembahan:

Skripsi ini saya persembahkan kepada diri sendiri dan kedua orang tua yang memberikan dukungan selama pengerjaan skripsi.

KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur kehadirat Tuhan Yang Maha Esa atas bimbingannya selama ini sehingga skripsi dengan judul “ADAPTASI CERPEN *NINGEN ISU KARYA EDOGAWA RANPO KE DALAM MANGA NINGEN ISU KARYA JUNJI ITO* (Kajian Sastra)” dapat terselesaikan. Skripsi ini diajukan sebagai syarat untuk menyelesaikan pendidikan tinggi Strata Satu (S1) dan mencapai gelar sarjana di Fakultas Ilmu Budaya Program Studi Strata-1 Sastra Jepang Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya.

Semoga skripsi ini dapat menambah wawasan dan ketertarikan pembaca terhadap bahasa Jepang. Atas tersusunnya skripsi ini dengan segala hormat mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Tuhan Yang Maha Esa atas segala Rahmat dan Karunia-Nya serta melancarkan segala kebutuhan hamba-Nya.
2. Kedua orang tua yang senantiasa memberikan dukungan.
3. Bapak Mateus Rudi Supsiadji S.S.,M.Pd, selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas 17 Agustus 1945.
4. Ibu Dra. Endang Poerbowati, M.Pd, selaku Ketua Program Studi Sastra Jepang Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya yang telah memberikan dukungan penuh selama saya menempuh pendidikan.
5. Ibu Novi Andari S.S.,M.Pd, selaku dosen pembimbing. Terima kasih atas kebaikan dan kesabarannya dalam membimbing pengerjaan skripsi ini dari awal hingga dapat terselesaikan dengan baik.
6. Dosen Pengajar Program Studi Sastra Jepang Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya, yaitu Ibu Eva Amalijah, dan Bapak Cuk Yuana. Terima kasih atas ilmu, motivasi, dan pengalaman yang telah diberikan selama menempuh Pendidikan.
7. Dosen Pengajar Program Studi Sastra Inggris Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya, yang juga merupakan Dosen Pembina UKM ELCC, Mam Adeline Grace yang selalu menyemangati dan memberikan motivasi selama menempuh Pendidikan.
8. Teman-teman seperjuangan yang membantu, menyemangati dan memotivasi selama perkuliahan berlangsung dan mengerjakan skripsi. Ayis, Nuzulli, Anggi Okta, Anggi Dewi, Mutia, Tama, Mas Niki, Oki, Tavana dan Arya.
9. Terima kasih kepada Igor, Bruce, Izzy, Bagong, Joey, dan Bobon yang menemani selama tahap pengerjaan skripsi
10. Terima kasih kepada teman-teman yang bersedia mendengar keluh kesah selama perkuliahan dan skripsi berlangsung. Ariel, Joe, Nabella, Aldo, Aldi, Jenny dan Ishak.

DAFTAR ISI

LEMBAR PERSETUJUAN SKRIPSI.....	i
LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI.....	ii
SURAT PERNYATAAN.....	iii
MOTTO DAN PERSEMBAHAN	iv
KATA PENGANTAR	v
DAFTAR ISI.....	vi
DAFTAR TABEL.....	viii
DAFTAR GAMBAR.....	ix
ABSTRAK.....	x
要旨	xi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Batasan Masalah	5
1.5 Manfaat Penelitian.....	6
BAB II KAJIAN PUSTAKA	8
2.1 Penelitian Terdahulu.....	8
2.2 Landasan Teori	13
2.2.1 Sastra dan Karya Sastra	13
2.2.2 Teori Struktural	13
2.2.3 Unsur Intrinsik.....	15
2.2.4 Teori Adaptasi	20
2.2.4 Cerita Pendek.....	23
2.2.6 Manga.....	23
2.2.6 Sinopsis Cerpen <i>Ningen Isu</i> karya Edogawa Ranpo.....	24
2.2.7 Sinopsis Manga <i>Ningen Isu</i> karya Junji Ito	25
BAB III METODE PENELITIAN.....	26
3.1 Pendekatan Penelitian.....	26

3.4 Data dan Sumber Data.....	28
3.5 Teknik Penelitian.....	28
3.5.1 Teknik Pengumpulan Data.....	28
3.5.2 Teknik Analisis Data.....	28
BAB IV ANALISIS	31
4.1 Transposisi	31
4.1.1 Transcoding.....	32
4.1.2 Perubahan dan Perluasan makna.....	34
4.1.3 Pergeseran Hakikat.....	36
4.2 Apropriasi Kreatif	39
4.2.1 Re-Interpretasi.....	39
4.2.2 Re-kreasi	42
4.2.3 Pelestarian Karya.....	44
4.3 Intertekstual.....	46
4.3.1 Penciutan.....	46
4.3.1.1 Alur	46
4.3.2 Penambahan	48
4.3.2.1 Tema.....	48
4.3.2.2 Alur	49
4.3.2.3 Tokoh	50
4.3.2.4 Penokohan.....	52
4.3.2.5 Latar	53
4.3.3 Perubahan Bervariasi.....	55
4.3.3.1 Penokohan.....	55
4.3.3.2 Sudut Pandang.....	56
BAB V PENUTUP	59
5.1 Kesimpulan	59
5.2 Saran.....	60
DAFTAR PUSTAKA.....	61
LAMPIRAN.....	65

DAFTAR TABEL

Tabel Data 1.1 Unsur Intrinsik	65
Tabel Data 2.1 Transposisi	67
Tabel Data 3.1 Apropriasi Kreatif	72
Tabel Data 4.1 Intertekstual	75

DAFTAR GAMBAR

(Gambar 1. Naskah tanpa keterangan yang dikirimkan penggemar)	34
(Gambar 2. Interior yang mewakili penggambaran era Taisho oleh Junji Ito) ..	45
(Gambar 3. Hayama Yuzuho melarikan diri)	51
(Gambar 4. Monolog Hayama Yuzuho).....	58